

**PROTOKÓŁ****do Umowy o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ukrainą, z drugiej strony, w sprawie umowy ramowej między Unią Europejską a Ukrainą dotyczącej ogólnych zasad udziału Ukrainy w programach unijnych**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

UKRAINA,

z drugiej strony,

zwane dalej razem „Stronami”,

mając na uwadze, że:

- (1) Ukraina zawarła Umowę o partnerstwie i współpracy ustanawiającą partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ukrainą, z drugiej strony<sup>(1)</sup> (zwaną dalej „umową”), która weszła w życie w dniu 1 marca 1998 r.
- (2) Rada Europejska w Brukseli w dniach 17–18 czerwca 2004 r. z zadowoleniem przyjęła wnioski Komisji dotyczące europejskiej polityki sąsiedztwa i zatwierdziła związane z tym konkluzje Rady z dnia 14 czerwca 2004 r.
- (3) Rada wielokrotnie przyjmowała później konkluzje wspierające tę politykę.
- (4) W dniu 5 marca 2007 r. Rada wyraziła poparcie dla ogólnego i całościowego podejścia nakreślonego w komunikacie Komisji z 4 grudnia 2006 r., aby umożliwić krajom partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa udziału – na podstawie ich osiągnięć i gdy pozwalają na to podstawy prawne – w agencjach i programach wspólnotowych.
- (5) Ukraina wyraziła chęć uczestnictwa w szeregu programach unijnych.
- (6) Szczegółowe zasady i warunki dotyczące udziału Ukrainy w każdym z poszczególnych programów, w szczególności dotyczące wkładu finansowego oraz procedur sprawozdawczych i procedur oceny, należy określić w ramach protokołu ustaleń między Komisją a właściwymi organami Ukrainy,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

Zezwala się Ukrainie na udział we wszystkich bieżących i przyszłych programach unijnych otwartych na uczestnictwo Ukrainy zgodnie ze stosownymi przepisami o przyjęciu tych programów.

**Artykuł 2**

Ukraina wnosi wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii odpowiadający swojemu uczestnictwu w poszczególnych programach.

**Artykuł 3**

Przedstawiciele Ukrainy są upoważnieni do uczestniczenia w charakterze obserwatorów i w zakresie dotyczącym Ukrainy,

w pracach komitetów zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów, w które Ukraina wnosi wkład finansowy.

**Artykuł 4**

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z Ukrainy podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom, zasadom i procedurom, jakie w zakresie danych programów mają zastosowanie do państw członkowskich.

**Artykuł 5**

Szczegółowe warunki dotyczące udziału Ukrainy w każdym z programów, w szczególności należnego wkładu finansowego oraz procedur sprawozdawczych i procedur oceny, zostaną określone w protokole ustaleń między Komisją a właściwymi organami Ukrainy, na podstawie kryteriów ustanowionych w poszczególnych programach.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 49 z 19.2.1998, s. 3.

Jeśli Ukraina zwróci się o pomoc zewnętrzną Unii w celu uczestniczenia w określonym programie na mocy art. 3 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. ustanawiającego przepisy ogólne w sprawie Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa <sup>(1)</sup>, lub na mocy jakiegokolwiek innego, przyjętego w przyszłości, podobnego rozporządzenia dotyczącego pomocy zewnętrznej Unii na rzecz Ukrainy, warunki korzystania przez Ukrainę z pomocy zewnętrznej Unii określa się w umowie finansowej, w szczególności zgodnie z art. 20 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006.

#### Artykuł 6

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich <sup>(2)</sup>, każdy protokół ustaleń zawarty na mocy art. 5 niniejszego protokołu musi stanowić, że kontrola finansowa lub audyty lub inne kontrole, w tym dochodzenia administracyjne, będą prowadzone przez Komisję, Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych oraz Trybunał Obrachunkowy, lub z ich upoważnienia.

Ustalone zostaną szczegółowe zasady dotyczące kontroli finansowej i audytów, środków administracyjnych, sankcji i zwrotu kwot bezprawnie wypłaconych, umożliwiające Komisji, Europejskiemu Urzędowi ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych i Trybunałowi Obrachunkowemu uzyskanie uprawnień odpowiadających ich uprawnieniom w odniesieniu do beneficjentów lub wykonawców mających siedzibę w Unii.

#### Artykuł 7

Niniejszy protokół ma zastosowanie przez okres, w którym w mocy pozostaje Umowa.

Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie ze swoimi właściwymi im procedurami.

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy protokół poprzez powiadomienie na piśmie drugiej Strony. Protokół przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

Wypowiedzenie niniejszego protokołu przez którąkolwiek ze Stron nie ma wpływu na kontrole przeprowadzane, w stosownych przypadkach, na mocy art. 5 lub 6.

#### Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszego protokołu, a następnie co trzy lata, obydwie Strony mogą dokonać przeglądu wdrażania niniejszego protokołu w oparciu o rzeczywisty udział Ukrainy w programach unijnych.

#### Artykuł 9

Niniejszy protokół ma zastosowanie, z jednej strony, w odniesieniu do terytoriów, na których obowiązuje Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z warunkami określonymi w tym Traktacie, a z drugiej strony - do terytorium Ukrainy.

#### Artykuł 10

Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do tego celu.

W oczekiwaniu na jego wejście w życie, Strony uzgadniają tymczasowe stosowanie niniejszego protokołu od daty jego podpisania, w oczekiwaniu na jego zawarcie w późniejszym terminie.

#### Artykuł 11

Niniejszy protokół stanowi integralną część umowy.

#### Artykuł 12

Niniejszy protokół sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim oraz w języku ukraińskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 310 z 9.11.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnennda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit otrajā novembrī

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u ghoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u ghaxra.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa dvadsiateho druhého novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundratio.

Вчинено в місті Брюссель двадцять другого листопада дві тисячі десятого року.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 За Європейське Співтовариство



За Україна  
 Por Ucraina  
 Za Ukrajinu  
 For Ukraine  
 Für die Ukraine  
 Ukraina nimel  
 Για την Ουκρανία  
 For Ukraine  
 Pour l'Ukraine  
 Per l'Ucraina  
 Ukrainas vārdā –  
 Ukrainos vardu  
 Ukrajna részéről  
 Għall-Ukraina  
 Voor Oekraïne  
 W imieniu Ukrainy  
 Pela Ucrânia  
 Pentru Ucraina  
 Za Ukrajinu  
 Za Ukrajino  
 Ukrainan puolesta  
 För Ukraina  
 За Україну

